

LUC TORRES – HÉLÈNE TROPÉ – JAVIER ESPEJO SURÓS (eds.)

**METAMORFOSIS Y MEMORIA DEL EVENTO.  
EL ACONTECIMIENTO EN LAS RELACIONES  
DE SUCESOS EUROPEAS  
DE LOS SIGLOS XVI AL XVIII**



AQUILAFUENTE  
**A**



Ediciones Universidad  
**Salamanca**

# AQUILAFUENTE, 319

©

Ediciones Universidad de Salamanca  
y los autores

Motivo de cubierta:

*Relation de la mort et des funérailles de la reine Anne de Bretagne, faite par Pierre Choque (1514)*

1ª edición: diciembre, 2021

ISBN: 978-84-1311-604-4

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0319>

Depósito legal: S 457-2021

Ediciones Universidad de Salamanca  
Plaza San Benito s/n  
E-37002 Salamanca (España)  
<http://www.eusal.es>  
[eus@usal.es](mailto:eus@usal.es)

Maquetación, impresión y encuadernación:  
Intergraf  
Nueva Graficesa

*Hecho en UE-Made in EU*

*Todos los derechos reservados.  
Ni la totalidad ni parte de este libro  
puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de  
Ediciones Universidad de Salamanca.*

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE  
Unión de Editoriales Universitarias Españolas  
[www.une.es](http://www.une.es)

Obra sometida a proceso de evaluación mediante sistema de doble ciego



CEP. Servicio de Bibliotecas

SOCIEDAD INTERNACIONAL DE RELACIONES DE SUCESOS. Coloquio  
(9º. 2019. Rennes, Francia), organizador

Metamorfosis y memoria del evento : el acontecimiento en las relaciones de sucesos europeas de los siglos XVI al XVIII : actas del IX Coloquio de la Sociedad Internacional de Relaciones de Sucesos (Rennes, 18-21 de septiembre de 2019) / Luc Torres, Hélène Tropé, Javier Espero Surós (eds.).—  
1ª edición: diciembre, 2021.— Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, [2021]

628 páginas : ilustraciones.—(Aquilafuente ; 319)

Ponencias en español y francés

DL S 457-2021.—ISBN 978-84-1311-604-4

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0319>

1. Relaciones de sucesos-Europa-Historia-Congresos. I. Torres, Lucas, editor. II. Tropé, Hélène, editor. III. Espejo i Surós, Javier, 1972-, editor.

087.6:94(4)ª16/18ª(063)

## RETÓRICAS DE LA MEMORIA EN LAS RELACIONES DE DESASTRES : LA ERUPCIÓN DEL VESUBIO DE 1631

GENNARO SCHIANO  
*Università di Napoli Federico II*

### RESUMEN

La erupción del Vesubio de 1631 alcanza un eco inusual en los medios de aquel tiempo : se narra en obras heterogéneas que no solo ofrecen interpretaciones y representaciones muy distintas del acontecimiento, sino que también proponen imponer su versión de los hechos, presentándola más creíble que la de los demás, para asegurarse de que sea recordada. La comparación entre las relaciones de Simón de Ayala y Juan de Quiñones puede ser útil para comprender hasta qué punto la legitimidad del testimonio sobre los hechos relatados está conectada con la memoria del evento. Los dos textos permiten hacer hincapié en algunas de las estructuras retóricas y discursivas que construyen la memoria de los acontecimientos en las relaciones de sucesos.

*Palabras clave* : Vesubio ; Erupción Volcánica ; Relaciones de sucesos ; Retóricas de la memoria ; Juan de Quiñones ; Simón de Ayala.

### ABSTRACT

The eruption of Vesuvius of 1631 reaches an unusual echo in the media of that time : it is narrated in heterogeneous works that not only offer very different interpretations and representations of the event, but also mean to impose their version of events, presenting it as more credible than others, to make sure it is remembered. The comparison between the *relaciones* of Simón de Ayala and Juan de Quiñones can be useful to understand how the legitimacy of the testimony on the reported events is connected with the memory of the

event. The two texts allow to emphasize some of the rhetorical and discursive structures that build the memory of events in the *relaciones de sucesos*.

*Keywords* : Vesuvius ; Volcanic Eruption ; Relaciones de sucesos ; Rhetoric of the Memory ; Juan de Quiñones ; Simón de Ayala.

## 1. DESASTRES Y PAMPHLET NEWS

LAS REPRESENTACIONES FIGURATIVAS DE NÁPOLES y de su golfo antes y después de la erupción vesubiana de diciembre de 1631, que se recuerda como la más trágica de la era moderna, dan prueba de cómo la producción de un desastre genera un cambio irreversible en la forma de considerar el volcán, sus « incendios » y su historia<sup>1</sup>. La tragedia alcanza un eco inusual en los medios, se narra en obras heterogéneas, prosas, poesías, crónicas, tratados y en *pamphlet news* escritos en diferentes idiomas e impresos en diferentes países<sup>2</sup>. La actividad del Vesubio, con su fenomenología eruptiva que se dilata a lo largo del tiempo, proporciona un repertorio de narraciones, anécdotas y episodios que sedimentan muy rápidamente en esa memoria compartida a la que los autores suelen referirse como factor inexcusable. En enero de 1632, entre las últimas páginas de su *Relatione dell'irato Vesuvio*<sup>3</sup>, publicada en Bari por el impresor Gaidone, Scipione Cardassi admite que ya en ese momento, con más erudición que él habían escrito « il Trigliotta, il Bove, Orlando, Capredosso, Apollonio, Fucci, Oliva, Braccino, Lotti en rima, Faria en español, etc. »<sup>4</sup>. Solo estamos a principios del 1632, la historia de la catástrofe no solo ha llegado a los lectores oyentes de diferentes territorios del imperio, sino que ya ha construido una versión estereotipada de los hechos, un recuerdo al que es necesario referirse.

Las numerosas relaciones de sucesos sobre la erupción vesubiana nos permiten rastrear, en un extenso canon de textos dedicados a un mismo acontecimiento, algunos de los síntomas del cambio de paradigma que afectó a la narración de los desastres de origen natural y que Françoise Lavocat contextualizó en la primera edad moderna y en particular a principios del siglo XVII<sup>5</sup>. Según la estudiosa, el

<sup>1</sup> Sobre la mutación notable del paisaje vesubiano y de sus representaciones artísticas antes y después de la erupción de 1631, cf. Giancarlo ALFANO, « Per dolere ruinando. L'allégorie urbaine dans la Naples du XVIIe siècle », *Pestes, incendies, naufrages. Écritures du désastre au dix-septième siècle*, ed. Françoise Lavocat, Turnhout, Brepols, 2011, p. 655-704.

<sup>2</sup> Cf. *L'Embrasement de la montagne de Somme* [...], Paris, Langlois, 1632 ; *Relation Oder gründliche Beschreibung, Deß erschrocklichen Erdbebens, und erbämlichen grossen Fenersbrunst*, s.l., s.i., 1632.

<sup>3</sup> Scipione CARDASSI, *Relatione dell'irato Vesuvio, dei suoi fulminanti furori, & avvenimenti compassionevoli*, Bari, Gaidone, 1632.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 46.

<sup>5</sup> Françoise LAVOCAT (ed.), *Pestes, incendies, naufrages. Écritures du désastre au dix-septième siècle*, Turnhout, Brepols, 2011 ; id., « Narratives of Catastrophe in the Early Modern Period :

grado de ficción sin precedentes adquirido por las representaciones del siglo XVII, con respecto al uso informativo primigenio, se daría, en primer lugar, por la presencia de un narrador testigo, homodiegético, que informa sobre los eventos, que los organiza desde una perspectiva específica, que luego da una interpretación del suceso y de sus causas, además de un comentario sobre las consecuencias materiales y espirituales en la población. Las catástrofes se convierten así en un hecho histórico cuya narración cambia su objeto de enfoque : de los elementos naturales y sobrenaturales pasa a centrarse en las acciones humanas, cuyo recuerdo se convierte en parte de la memoria colectiva. Siguiendo el razonamiento de Lavocat, el mercado de noticias y la urgencia de decir, esto es, de relatar y comunicar la erupción del Vesubio, ya no parecen atribuibles tan solo a necesidades informativas y económicas, sino que también adquieren un claro valor político. Relatar el desastre será lo equivalente a imponer el punto de vista personal del narrador o el de la institución celebrada, presentarlo como más creíble que el de los demás, para asegurarse de que sea recordado.

Ahora bien, la comparación entre las relaciones de Simón de Ayala y Juan de Quiñones puede ser útil para comprender hasta qué punto la legitimidad del testimonio sobre los hechos relatados y el comentario sobre las causas y los efectos de estos están conectados con la memoria del evento. Los dos textos nos permiten hacer hincapié en algunas de las estructuras retóricas y discursivas que construyen la memoria de los acontecimientos en las relaciones de sucesos.

La *Copiosísima y verdadera relación del incendio del monte Vesuvio donde se da cuenta de veinte incendios que ha habido sin este último* de Simón de Ayala se publicó en 1632 en Nápoles por Ottavio Beltrano y está dedicada a don Antonio Luis de Leyva, cuarto príncipe de Áscoli y miembro del Consejo Colateral del Virreinato. Poco se sabe sobre el autor, excepto de que era natural de Madrid, según lo indica la portada, y que está cerca de los representantes de la corte virreinal, pues de hecho reside en el Castel dell'Ovo. Se conservan tres ejemplares de la edición, una se guarda en la Società Napoletana di Storia Patria en Nápoles, una en la University College Library de Londres y otra en la University Library de St. Andrews en Escocia. Nos referiremos al ejemplar napolitano<sup>6</sup>. La relación de Juan de Quiñones, *El monte Vesuvio, aora la montaña de Soma*, se publica en Madrid en 1632 por Juan González y está dedicada a Felipe IV. Los treinta y un ejemplares<sup>7</sup> conservados en diferentes bibliotecas europeas y americanas testimonian la fama de la relación y de su autor, alcalde de Madrid y escritor ya conocido por los *discursos* sobre la Campana de Velilla y contra los gitanos ; la fama del texto también está asegurada por la colección poética adjunta al texto en prosa que también

---

Awareness of Historicity and Emergence of Interpretative Viewpoints », *Poetics Today*, 3-4, 2013, p. 253-300 ; id., *Fait et fiction-Pour une frontière*, Paris, Seuil, 2016.

<sup>6</sup> [Signatura : SISMICA 06.B.017/10] (14 hojas en cuarto).

<sup>7</sup> Como señala el *Universal Short Title Catalogue*. Identifier n. 5032672.

incluye autores como Lope y Quevedo<sup>8</sup>. Nos referiremos al ejemplar conservado en la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid<sup>9</sup>.

## 2. SOLO UNA ERUPCIÓN MÁS

Si excluimos los célebres poemas que cierran la relación de Quiñones, los dos textos mencionados, si bien poseen características, estilos y cualidades disímiles, y aunque se escribieron y se publicaron en diferentes lugares, están marcados por una estructura similar que se inserta en la tipología de las relaciones extensas (o de las relaciones en forma de libro)<sup>10</sup> y que retoma también algunos recursos de los tratados precientíficos de aquella época<sup>11</sup>: ambos arrancan de un recorrido histórico-científico sobre las erupciones vesubianas; pasan a la relación *tout court*, relatando los acontecimientos, a partir de la primera explosión ocurrida el martes quince de diciembre; ambas concluyen con un discurso sobre las causas de los desastres debidos a la naturaleza. Se trata de una organización muy común entre las relaciones de la erupción del 1631 y que muy pronto echa raíces en el género, al igual que influye en el canon de micronarraciones y anécdotas a las que nos hemos referido.

Ambas relaciones presentan una versión particular sobre los hechos (que en algunos lugares coinciden) y una interpretación sobre las causas, ambas prometen ser sinceras y agregar cosas con respecto a lo que ya se ha dicho en otros relatos. Comenzaremos desde el punto en el que convergen los dos relatos, es decir, la interpretación de las causas del « fuego », objeto de discusión de casi todos los relacioneros y, más generalmente, de la reflexión precientífica coeva.

Bueno, los dos autores parecen negar firmemente la vulgata sobre las causas providenciales del desastre narrado. En las últimas líneas de su relación, Simón de Ayala apoya la causa natural de las erupciones del Vesubio, incluso de las antiguas,

<sup>8</sup> Sobre la relación de Quiñones y la antología poética adjunta al texto, cf. Laura FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, « Il barocco spagnolo di fronte al Vesuvio: Juan de Quiñones, *El monte Vesuvio, aora la montaña de Soma* (Madrid, Juan González, 1632) », *Napoli e il Gigante. Il Vesuvio tra immagine, scrittura e memoria*, Rosa Casapullo, Lorenza Gianfrancesco (eds.), Soveria Mannelli, Rubbettino Editore, 2014, p. 111-136.

<sup>9</sup> [Signatura: BH DER 13338] (setenta y dos hojas en cuarto). Disponible en línea (books.google.com).

<sup>10</sup> La tipología textual extensa o « en forma de libro » se ha estudiado sobre todo con respecto a las relaciones de fiesta. Cf. Gabriel ANDRÉS, « Relaciones extensas de fiestas públicas: itinerario de un género (Valencia. S. XVII) », *La fiesta: actas del II Seminario de Relaciones de Sucesos (A Coruña, 13-15 de julio de 1998)*, eds. Sagrario López Poza, Nieves Pena Sueiro, Ferrol, Sociedad de cultura Valle Inclán, 1999, p. 11-18; Sagrario LÓPEZ POZA, « Peculiaridades de las relaciones festivas en forma de libro », *La fiesta...*, p. 213-222.

<sup>11</sup> Sobre la conexión entre relaciones de sucesos y tratados, cf. Jean CROIZAT VIALLET, « Un ejemplo de reescritura científica en el Siglo de Oro: los terremotos y los volcanes en los tratados de Historia Natural (1597-1721) », *Criticón*, 79, 2000, p. 123-142.

ocurridas « sin intervenir milagro », y excluye cualquier potencial adivinatorio del desastre-« sin que por esto ayan de seguirse guerras, ni discordias [...] ni ninguna cosa de estas »<sup>12</sup>. Dios puede castigar a los hombres como quiera, pues no necesita milagros.

De manera similar, Quiñones afirma que las erupciones proceden de causas naturales y que, si son casos raros, puesto que no ocurren normalmente, no por eso hay que considerarlos « preternatural[es] »<sup>13</sup>.

Los apartes citados parecen refutar las páginas enteras de milagros y demonios que ambos autores refieren y que encarnan la isotopía religiosa que estamos acostumbrados a leer en el universo de las relaciones de sucesos<sup>14</sup> : de la lava que se desvía delante de las iglesias en las que se encuentran los feligreses en el texto de Quiñones, a las advertencias de Satanás en los días previos a la erupción que encontramos en el de Ayala. Al contrario, en los textos de las relaciones analizadas, conviven una moral maniquea y providencial y una visión que podríamos definir naturalista, casi científica, acerca de los desastres, una visión ortodoxa, vinculada a un pensamiento distinto sobre la acción de Dios y anclada en una nueva teodicea, aceptada por el dogma oficial, según lo describe perfectamente François Walter<sup>15</sup>.

Sin embargo, para comprender completamente el significado de la visión común de nuestros dos autores sobre las causas del desastre, hace falta detenerse en la referencia a las erupciones pasadas : no solo la erupción del presente se debe a causas naturales, sino también todas las antiguas y todos todas las calamidades que suceden en el mundo.

Las cronologías cultas que los escritores de relaciones insertan y suelen colocar antes de la narración del acontecimiento que seguidamente se va a relatar asumen un valor fundamental. El recuerdo de catástrofes pasadas permite que la tragedia se eslabone a una cadena de eventos que parecen darle sentido, imaginarla como

<sup>12</sup> Simón de AYALA, *Copiosísima y verdadera relación del incendio del monte Vesuvio donde se da cuenta de veinte incendios que ha avido sin este último*, Napoli, Ottavio Beltrano, 1632, f. 14 r.

<sup>13</sup> J. de QUIÑONES, *El monte Vesuvio...*, f. 48r.

<sup>14</sup> Para la interpretación providencial de los desastres de origen natural en las relaciones de sucesos, cf. Henry ETTINGHAUSEN, *Noticias del siglo XVII : Relaciones españolas de sucesos naturales y sobrenaturales*, Barcelona, Puvill, 1995 ; Patrick BÉGRAND, « De lo natural a lo sobrenatural : discurso reformador y discurso de cruzada en las relaciones de catástrofes naturales », *Las relaciones de sucesos : relatos fácticos, oficiales y extraordinarios*, ed. Patrick BÉGRAND, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2006, p. 117-134 ; Abel IGLESIAS CASTELLANO, « La interpretación de las catástrofes naturales en el siglo XVII », *Ab initio*, 8, 2013, p. 87-120. Más en general, sobre la representación de los desastres en la Alta Edad Moderna, véanse Domenico CECERE, Chiara DE CAPRIO, Lorenza GIANFRANCESCO, Pasquale PALMIERI (eds.), *Disaster Narratives in Early Modern Naples. Politics, Communication and Culture*, Roma, Viella, 2018 ; Gennaro SCHIANO, *Relatar la catástrofe en el Siglo de Oro. Entre noticia y narración*, Berlin, Peter Lang, 2021.

<sup>15</sup> François WALTER, *Catastrophes. Une histoire culturelle (XVIIe-XXIe siècle)*, Paris, Seuil, 2008.

menos extraña (aunque no ordinaria, como nos dice Quiñones). Por lo tanto, el desastre ya no se lee solo como imagen alegórica y teleológica, puesto que ya no anuncia otras catástrofes o el fin del mundo, sino que se trata, citando a Lavocat, de un acontecimiento humano, histórico y socializado<sup>16</sup>.

### 3. AD PERPETUAM REI MEMORIAM

Si la referencia a las causas de la erupción nos ha permitido cotejar la distinta forma según la cual las relaciones utilizan la memoria de eventos pasados para comprender e interpretar el presente, la segunda parte de esta contribución está enfocada a desentrañar de qué manera la legitimidad del discurso sobre el presente, o la defensa del propio relato en tanto en cuanto versión más auténtica y fiable, ambiciona asegurar el recuerdo de la catástrofe en el futuro ya *in fieri*. La pretendida legitimación se presenta con características profundamente diferentes en los dos textos analizados.

#### 3.1. « DE ESTO ME HE INFORMADO YO »

Desde las primeras páginas de su relación, Simón de Ayala sostiene el interés del relato y la fiabilidad del testimonio, destacando dos componentes peculiares de su mirada sobre la tragedia : la proximidad de los eventos y el contacto con testigos oculares de fiar porque son eminentes. La posición privilegiada (también topográficamente porque, como dicho, al residir en el Castel dell' Ovo, es decir, frente al Vesubio, cuenta con una visión excepcional), le permite por un lado relatar anécdotas originales, que no se repiten en otras relaciones, por el otro contar algunos acontecimientos ya conocidos por el público de los que, sin embargo, pretende ofrecer una versión distinta o, por lo menos, más fiable.

Sin embargo, solo en dos tipos de anécdotas el narrador necesita asegurar la fiabilidad de la fuente : cuando describe las acciones oficiales de las instituciones y cuando proporciona una interpretación fidedigna de algunos de los episodios cuya credibilidad es dudosa.

Revelar la fuente se hace necesario, por lo tanto, en el caso de argumentos sobre los cuales el auditorio tiene opiniones contradictorias, que vacilan entre crítica y defensa, por lo que atañe al trabajo de las instituciones en el momento de la crisis ; y que oscilan entre fe y razón, respecto de los acontecimientos milagrosos. Al contar la historia de las cincuenta y tres mujeres reunidas en oración en la iglesia de Santa María en Pugliano –que estuvieron en ayunas durante tres días, y a las que el virrey envió provisiones, puesto que se negaron a servirse de las galeras recién llegadas a Nápoles–, Simón de Ayala afirma que todos los detalles le

<sup>16</sup> F. LAVOCAT, « *Narratives of Catastrophe...* », p. 257.

fueron facilitados por el propio virrey : « Esto es lo que afirma el Capitán Gaspar de Zuñiga y es persona a quien deve darse todo credito, y así refiero esto con la misma seguridad que si yo lo hubiera visto »<sup>17</sup>.

En el clima trágico posterior a la erupción que desencadena el descontento y la tensión hacia la corona, como lo confirman los estudios de Lorenza Gianfrancesco<sup>18</sup> sobre un famoso pasquín rebelde, el narrador sabe que está tocando un tema delicado y siente la necesidad de legitimar su propio relato, al tiempo que precisa respaldar la acción de la institución a la que de alguna manera representa.

Es la misma estructura retórica que rastreamos en la narración de anécdotas de dudosa fiabilidad que ya se han establecido en la crónica compartida del evento. Entre los episodios diabólicos que, según muchas relaciones napolitanas y españolas, habrían anunciado el evento en los días anteriores hay dos que se encuentran en muchos textos : el de un carruaje visto en las laderas del Vesubio, tirado por dos animales negros con los cocheros esperando el permiso de Plutón para « abrir », es decir, desatascar, estallar, y el de una mujer poseída que, al escuchar a unas personas riéndose anuncia : « reios ahora vosotros, que nosotros nos reiremos el Martes »<sup>19</sup>. Son episodios que están relacionados, evidentemente, con la teodicea que excluye cualquier acción malvada de parte de Dios en contra de los fieles y que, por lo tanto, pretende achacar al demonio las causas principales del mal. Ayala cuenta ambos episodios y agrega otro del cual, asegura, se informó personalmente :

De esto me he informado yo, y de que el Viernes por la mañana a 19. Dijo un espiritado hablando consigo: « ¡Basta! Este perro traydor que ha vuelto de la Torre, ha impedido nuestros disgnios con estas procesiones, pero con todo, avemos logrado nuestro intento ». Esto parece que lo decía por el Señor Cardenal Arzobispo<sup>20</sup>.

Los dos episodios conocidos ya se relatan como recogidos por las voces del pueblo, hecho que, en efecto, se confirma al ser introducidos por medio de la fórmula « dícese que el sábado antes del incendio » y por « otros dizen que », y admitiendo también que al relatarlo son : « personas a quien no se debe demasiado credito ». El narrador, en cambio, asegura que, en relación con la anécdota mencionada y que parece escrita por su propia mano, se ha informado él mismo. Sin embargo, es una anécdota muy diferente de las otras dos, puesto que se remonta al diecinueve de diciembre, cuando la erupción ya está en marcha, y se refiere

<sup>17</sup> S. de AYALA, *Copiosísima...*, f. 11 r.

<sup>18</sup> Lorenza GIANFRANCESCO, « *Narratives and Representations of a Disaster in Early Seventeenth-century Naples* », *Disaster Narratives in Early Modern Naples. Politics, Communication and Culture*, eds. Domenico Cecere et. al., Roma, Viella, 2018, p. 163-186.

<sup>19</sup> S. de AYALA, *Copiosísima...*, f. 11 r.

<sup>20</sup> *Ibid.*

al arrepentimiento de un hombre poseído, enfadado por no haberse cumplido plenamente la catástrofe anunciada en los días anteriores : « nuestros designios » y « nuestro intento » se refieren claramente a las profecías diabólicas referidas por las otras relaciones y por el mismo Ayala. El narrador cuenta episodios que ha leído o escuchado con el doble objetivo de completarlos y hacerlos aún más creíbles.

Confirmando el deseo del autor de hacer que la materia satánica sea fiable a través de su reelaboración, la narración matiza el contraste entre el plural mayestático del demonio y la acción del cardenal Boncompagni « esto parece que lo decía por el Señor Cardenal Arzobispo ». Es un contraste que no solo tiene el objetivo de rendir homenaje al otro polo institucional involucrado en la gestión de la crisis, subrayando la efectividad de la que François Walter llama « resacralisation de l'espace urbain »<sup>21</sup>, sino que, una vez más, legitima la fiabilidad del relato con la referencia a un episodio bien conocido por el público y ya asentado en la memoria común, es decir, el de la llegada a la ciudad del cardenal desde Torre del Greco, a la velocidad del rayo, el « perro traydor que volvió de la Torre » ; una historia que encontramos en todas las relaciones publicadas en Nápoles y en muchas de las publicadas en España.

### 3.2. « LEYENDO LOS AUTORES ANTIGUOS, Y MODERNOS »

La relación de Juan de Quiñones tiene un enfoque completamente distinto sobre la peroración de la bondad de la historia. Desde Madrid, el autor admite ante todo que no puede ser testigo ocular de los hechos que está a punto de relatar :

No he visto al Vesuvio, y escribo del, ni a la Campana de Vililla, y traté de ella : vinieron a mi noticia, por la que me dieron, leyendo los Autores antiguos, y modernos. Aquel observé por sus incendios y cenizas : esta por sus golpes y ruidos : ambos se han hecho famosos en el mundo, y dado que pensar con sus obras<sup>22</sup>.

De la misma manera que hizo con la Campana de Velilla, de la cual escribió, aunque sin haber escuchado nunca los prodigiosos toques, Juan de Quiñones informará sobre el Vesubio sin haber tenido la oportunidad de ver sus cenizas o sus incendios. El prólogo del texto proporciona los motivos de esta posición particular del relacionero y declara la intención del texto : el Vesubio cuenta ya con una fama pareja a la de la legendaria campana aragonesa, por lo que es posible contar la erupción refiriéndose a los autores que lo hicieron en los tiempos

<sup>21</sup> F. WALTER, *Catastrophes...*, p. 41.

<sup>22</sup> J. de QUIÑONES, *El monte Vesuvio...*, f. 2 r.

antiguos y modernos. Un poco más tarde aclara también de qué manera se valdrá del trabajo ajeno :

Para la mía, y tratar esta materia, ha sido necesario aprovecharme de algunas relaciones, que aprové por buenas, dejando otras, que juzgué por malas. Dígolo, porque haciendo esta confesión, no tendrá que censurar alguno, ni que quitar las plumas a la Corneja, diciendo que me adorné, y vesti de sudores, y trabajos ajenos ; pues no pudiera sacar a luz lo que escribo, sino fuera por este camino<sup>23</sup>.

El interrogatorio de los testigos, en palabras de Alessandro Manzoni<sup>24</sup>, prevé, sin embargo, un trabajo minucioso de selección de las fuentes, sobre todo entre las numerosas relaciones del presente con respecto a las cuales, en cualquier caso, él escribirá con mayor distinción y claridad.

Es el trabajo sobre las fuentes y el material que reelabora lo que hace que su relación sea más fiable que las otras ; es el conocimiento de las autoridades que han facilitado relatos sobre acontecimientos parecidos a lo largo del tiempo lo que hace que su narración se proponga como más creíble y memorable que las demás. Si la mayor elegancia anuncia el estilo refinado del texto, la claridad, en cambio, parece referirse no solo a la llaneza de la escritura sino también a la de los argumentos y a la voluntad de arrojar luz sobre algunas explicaciones aún oscuras.

La discusión sobre las fuentes y la reelaboración de algunas de las reflexiones y anécdotas famosas, asentadas ya en la memoria compartida sobre la erupción, se jalonan en dos niveles diferentes : en primer lugar, Quiñones proporciona una versión más fiable y detallada de la historia de eventos pasados a la que ya nos hemos referido, corrigiendo los errores con los que estos se han transmitido, relación tras relación, describiendo algunas etapas de la larga diacronía y agregando numerosas fuentes ; en segundo lugar, se demora en algunas de las anécdotas más sorprendentes reportadas por la vulgata sobre la erupción e intenta proporcionar una explicación más « racional ».

Al rastrear las erupciones del Vesubio desde la antigüedad hasta el 1631, Quiñones sigue el camino de las otras relaciones. Al revisar las citas, las obras y los puntos destacados de las diversas autoridades —tanto antiguas como Estrabón, Vitruvio, Suetonio y Procopio como recientes : Baronio, Capaccio y Summonte— el narrador reelabora y ordena las fuentes y los acontecimientos, corrigiendo por encima los errores de datación —« reparar », explica, « no se si diga censurar »<sup>25</sup>—.

El primero de los amonestados es Boccaccio quien en el *De montibus* (1373), fecha la erupción pliniana en la época de Nerón :

<sup>23</sup> *Ibid.*

<sup>24</sup> Se hace referencia a la notoria introducción a *I promessi sposi*.

<sup>25</sup> J. de QUIÑONES, *El monte Vesuvio...*, f. 8 r.

[...] así se pudo engañar Boccacio, poniendo el incendio que sucedió en tiempo de Tito en el de Nerón, y no habiendo otro autor que lo afirme, más hemos de atender a lo que los antiguos dejaron de decir, siendo tan diligentes, que no a lo que dijo Boccacio, siendo tan moderno, sin citar autor, con que apoye su opinión<sup>26</sup>.

El informar acerca de un grave error presente en una fuente muy famosa, una vez más, le permite al autor explicar su método de trabajo y legitimar su historia. Sin embargo, el narrador también corrige a los autores contemporáneos y la historia de las erupciones que estos han reconstruido : a través de diferentes términos, *ante* y *post quem*, corrige la referencia a una erupción fechada por « relaciones [...] embiadas de la ciudad de Napoles »<sup>27</sup> en el 471 y acaecida, en cambio, en el 512.

El texto de Quiñones también presenta una descripción detallada de los eventos eruptivos de diciembre de 1631. La reflexión y las razones de muchos de los prodigios conectados con la trágica erupción, que el autor antepone al relato, enseñan cómo la claridad anunciada por el prólogo pretende ser una claridad de alcance también explicativo, didáctico, y no solo estilística. Antes de narrar los diferentes episodios relacionados con objetos, personas y edificios que se salvaron milagrosamente de los ríos de lava y de la acción del fuego, cita el *Meteorologicorum libri sex* del teólogo belga Libertus Fromondus (Libert Froidmont) y teoriza que ese fuego puede tener las mismas características que el causado por los rayos : si estos son atraídos y golpean en particular los metales, « pues se vé, que el rayo derrite la plata que esta en la bolsa, intacta ella, y la espada sin ofender a la vaina »<sup>28</sup>, la lava del Vesubio puede sepultar algunos edificios y salvar a otros prodigiosamente. Entre los episodios que cuenta más tarde también encontramos el de la iglesia de las cincuenta y tres mujeres, salvada por el fuego, narrado por Simón de Ayala y probablemente sacado de su misma relación ; estos episodios siguen siendo religiosos, debidos a los « incomprendibles y ocultos »<sup>29</sup> juicios de Dios pero son más inteligibles y, por esa misma razón, mas creíbles.

## CONCLUSIÓN

Concluyendo, las relaciones de Ayala y Quiñones, a pesar de que proponen una visión análoga tanto del acontecimiento en sí como de su conexión con los eventos pasados y con su recuerdo, sin embargo proporcionan dos maneras diferentes de construir la memoria de los eventos de cara al futuro : por un lado, según se ha visto, la relación de Ayala exalta su valor como testimonio, pues

<sup>26</sup> *Ibid.*, f. 4 v.

<sup>27</sup> *Ibid.*, f. 8 v.

<sup>28</sup> *Ibid.*, f. 23 v.

<sup>29</sup> *Ibid.*, f. 24 v.

defiende la proximidad a los hechos como la prueba más fiable y de mayor crédito para los lectores del presente y del futuro ; diversamente, la relación de Quiñones ensalza y aprovecha la idea de que la enseñanza de las autoridades y de sus memorias de los acontecimientos pasados es el único medio para que « las cosas grandes y raras que suceden en los Reynos [...] pueden notarse, y dejar escritas a las futuras edades »<sup>30</sup>.

## BIBLIOGRAFÍA FINAL

### RELACIONES DE SUCESOS

- AYALA, Simón de, *Copiosísima y verdadera relación del incendio del monte Vesuvio donde se da cuenta de veinte incendios que ha avido sin este último*, Napoli, Ottavio Beltrano, 1632.
- CARDASSI, Scipione, *Relatione dell'irato Vesuvio, dei suoi fulminanti furori, & avvenimenti compassionevoli*, Bari, Gaidone, 1632.
- L'Embrusement de la montagne de Somme [...]*, Paris, Langlois, 1632.
- QUINONES, Juan de, *El monte Vesuvio, aora la montaña de Soma*, Madrid, Juan González, 1632.
- Relation Oder gründliche Beschreibung, Deß erschröcklichen Erdbebens, und erbämlichen grossen Fewersbrunst*, s.l., s.i., 1632.

### BIBLIOGRAFÍA MODERNA

- ALFANO, Giancarlo, « Per dolore ruinando. L'allégorie urbaine dans la Naples du XVIIe siècle », *Pestes, incendies, naufrages. Écritures du désastre au dix-septième siècle*, ed. Françoise Lavocat, Turnhout, Brepols, 2011, p. 655-704.
- ANDRÉS, Gabriel, « Relaciones extensas de fiestas públicas : itinerario de un género (Valencia. S. XVII) », *La fiesta : actas del II Seminario de Relaciones de Sucesos (A Coruña, 13-15 de julio de 1998)*, Sagrario López Poza, Nieves Pena Sueiro (eds.), Ferrol, Sociedad de cultura Valle Inclán, 1999, p. 11-18.
- BÉGRAND, Patrick, « De lo natural a lo sobrenatural : discurso reformador y discurso de cruzada en las relaciones de catástrofes naturales », *Las relaciones de sucesos : relatos fácticos, oficiales y extraordinarios*, ed. Patrick Bégrand, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2006, p. 117-134.
- CECERE, Domenico; DE CAPRIO, Chiara; GIANFRANCESCO, Lorenza; PALMIERI, Pasquale (eds.), *Disaster Narratives in Early Modern Naples. Politics, Communication and Culture*, Roma, Viella, 2018.
- CROIZAT-VIALLET, Jean, « Un ejemplo de reescritura científica en el Siglo de Oro : los terremotos y los volcanes en los tratados de Historia Natural (1597-1721) », *Criticón*, 79, 2000, p. 123-142.

<sup>30</sup> *Ibid.*, f. 56 r.

- ETTINGHAUSEN, Henry, *Noticias del siglo XVII : Relaciones españolas de sucesos naturales y sobrenaturales*, Barcelona, Puvill, 1995.
- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Laura, « Il barocco spagnolo di fronte al Vesuvio : Juan de Quiñones, *El monte Vesuvio, aora la montaña de Soma* (Juan González, Madrid, 1632) », *Napoli e il Gigante. Il Vesuvio tra immagine, scrittura e memoria*, Rosa Casapullo, Lorenza Gianfrancesco (eds.), Soveria Mannelli, Rubbettino Editore, 2014, p. 111-136.
- GIANFRANCESCO, Lorenza, « Narratives and Representations of a Disaster in Early Seventeenth-century Naples », *Disaster Narratives in Early Modern Naples. Politics, Communication and Culture*, Domenico Cecere et. al. (eds.), Roma, Viella, 2018, p. 163-186.
- IGLESIAS CASTELLANO, Abel, « La interpretación de las catástrofes naturales en el siglo XVII », *Ab initio*, 8, 2013, p. 87-120.
- LAVOCAT, Françoise (ed.), *Pestes, incendies, naufrages. Écritures du désastre au dix-septième siècle*, Turnhout, Brepols, 2011.
- , « Narratives of Catastrophe in the Early Modern Period : Awareness of Historicity and Emergence of Interpretative Viewpoints », *Poetics Today*, 3-4, 2013, p. 253-300.
- , *Fait et fiction - Pour une frontière*, Paris, Seuil, 2016.
- LÓPEZ POZA, Sagrario, « Peculiaridades de las relaciones festivas en forma de libro », *La fiesta : actas del II Seminario de Relaciones de Sucesos (A Coruña, 13-15 de julio de 1998)*, Sagrario López Poza, Nieves Pena Sueiro (eds.), Ferrol, Sociedad de cultura Valle Inclán, 1999, p. 213-222.
- SCHIANO, Gennaro, *Relatar la catástrofe en el Siglo de Oro. Entre noticia y narración*, Berlin, Peter Lang, 2021.
- WALTER, François, *Catastrophes. Une histoire culturelle (XVIe XXIe siècle)*, Paris, Seuil, 2008.



UNIVERSIDAD  
DE SALAMANCA

Ediciones Universidad  
Salamanca



SIERS  
Sociedad Internacional  
para el estudio de las  
relaciones de sucesos

ISBN: 978-84-1311-604-4



9 788413 116044